

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ №1

ქ.ბათუმი

12.12.2017წ.

წინამდებარე ხელშეკრულება დაიდო

ერთის მხრივ საქართველოს შსს აჭარის ა/რ პოლიციის დეპარტამენტს (მის: ქ. ბათუმი, ტბელ აბუსერიძის N11ა; საბანკო რეკვიზიტები: სახელმწიფო ხაზინა, კოდი - TRESGE22, საიდ. კოდი - 245426695 (შემდგომში "შემსყიდველი") წარმოდგენილი დირექტორის - პოლიციის პოლკოვნიკი ლავა გოგნიაშვილის სახით და მეორეს მხრივ შპს „თბილისის ბიზნეს სახლი“-ს (მის: ქ. თბილისი, რუსთაველის გამზ. N14; ს/კ **404482608**; ტელ: 2932888; 591027027; ბანკის რეკვიზიტები: სს „საქართველოს ბანკი“ ბ/კ BAGAGE22; ა/ა **GE59BG000000883593700**) (შემდგომში "მიმწოდებელი") წარმოდგენილი დირექტორის მინდობილი პირის ორმა შუბითიძის სახით, შორის და მიღწეულ იქნა ურთიერთშეთანხმება შემდეგზე: 2018 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტის დაფინანსების ფარგლებში შემსყიდველმა გამოაცხადა **SPA170014696** ელექტრონული ტენდერი, კლასიფიკატორის (CPV) კოდი: **795000000 მთარგმნელობითი და სათარგმნო მომსახურების** სახელმწიფო შესყიდვაზე და მიიღო მიმწოდებლისაგან სატენდერო წინადადება შემდეგ თანხაზე: პრეისკურანტი ღირებულებით **688.80 (ექვსასოთხმოცდარვა ლარი და 80 თეთრი) ლარი**.

სახელშეკრულებო ღირებულება: 15 000.00 (თხუთმეტი ათასი) ლარი (შემდგომში "ხელშეკრულების ფასი").

1. გამოყენებული ტერმინების განმარტებები

1.1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვთ შემდეგი მნიშვნელობა:

1.1.1. "ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ" (შემდგომ - "ხელშეკრულება") - შემსყიდველ ორგანიზაციასა და ტენდერში გამარჯვებულ პრეტენდენტს შორის დადებული ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით და დამატებებით და ასევე მთელი დოკუმენტაციით, რომლებზეც ხელშეკრულებაში არის მინიშნებები.

1.1.2. "ხელშეკრულების ღირებულება" ნიშნავს საერთო თანხას, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა ორგანიზაციამ მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის;

1.1.3. "შემსყიდველი ორგანიზაცია" (შემდგომ "შემსყიდველი") ნიშნავს ორგანიზაციას (დაწესებულებას), რომელიც ახორციელებს შესყიდვას;

1.1.4. "მიმწოდებელი" ნიშნავს პირს, რომელიც ახორციელებს მომსახურების გაწევას სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ მოცემული ხელშეკრულების ფარგლებში;

1.1.5. "დღე", "კვირა", "თვე" ნიშნავს კალენდარულ დღეს, კვირას, თვეს.

1.1.6. „ტექნიკური დოკუმენტაცია“ - შემსრულებელის მიერ **SPA170014696** ელექტრონულ ტენდერში სატენდერო წინადადებით წარმოდგენილი ტექნიკური დოკუმენტაცია, რომელიც ერთვის ხელშეკრულებას, როგორც მისი განუყოფელი ნაწილი.

1.2. მოცემულ ხელშეკრულებაში გამოყენებული ტერმინები ატარებენ იმავე მნიშვნელობებს, რაც მათ აქვთ მინიჭებული ხელშეკრულების პირობებში.

2. ხელშეკრულების თანმდევი დოკუმენტები :

2.1. ქვემოთ ჩამოთვლილი დოკუმენტები ქმნიან მოცემულ ხელშეკრულებას და წარმოადგენენ მის განუყოფელ ნაწილს, კერძოდ:

ა) პრეისკურანტი (დანართი N1);

ბ) **SPA170014696** ელექტრონულ ტენდერში მიმწოდებლის მიერ სატენდერო წინადადებით წარმოდგენილი ტექნიკური დოკუმენტაცია;

3. ხელშეკრულების არსებითი პირობები

3.1. მიმწოდებელი იღებს ვალდებულებას გაუწიოს შემსყიდველს წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრული მომსახურება 2018 წლის 1 იანვრიდან 2018 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად დღე-ღამის ნებისმიერ დროს.

3.2. შემსყიდველი იღებს ვალდებულებას აუნაზღაუროს მიმწოდებელს ხელშეკრულების ღირებულება ხელშეკრულების პირობებში ასახულ ვადებში და ფორმით.

4. ხელშეკრულების მომედების ვადა

4.1. წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაშია ამ დოკუმენტის თავში მითითებული თარიღიდან და მოქმედებს 2019 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.

5. მომსახურების გაწევის პირობები და ხარისხი

5.1. მიმწოდებელი ვალდებულია უზრუნველყოს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევა დანართი N1-ით განსაზღვრული პირობების შესაბამისად.

5.2. მომსახურების გაწევა უნდა განხორციელდეს, მოქმედი ყველა საჭირო ნორმების, სტანდარტებისა და წესების მოთხოვნების დაცვით.

5.3. შემსყიდველის მხრიდან დაკვეთა უნდა განხორციელდეს:

5.3.1. წერილობითი სათარგმნის შემთხვევაში ელ-ფოსტაზე: e.tsirekidze@tbh.ge

5.3.2. ზეპირი თარგმანის შემთხვევაში, შემდეგ ტელეფონის ნომრებზე: 591 44 69 32/591 43 11 43.

5.4. მომსახურების გაწევის ადგილი: საქართველოს მთელ ტერიტორიაზე - ძირითადად აჭარაში, შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად.

5.5. დაიცვას მთელი იმ ცნობებისა და ინფორმაციის კონფიდენციალურობა, რომლებსაც შეიცავს შემსყიდველისაგან მიღებული მასალები;

6. უხარისხოდ გაწეული მომსახურება

6.1 მიმწოდებლის მიერ გაწეული მომსახურების ხარისხი უნდა შეესაბამებოდეს დადგენილ-სტანდარტებს და წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრულ მოთხოვნებს.

6.2 მიმწოდებელი ვალდებულია შეტყობინების მიღებისთანავე გონივრულ ვადებში, მაგრამ არაუმეტეს 2 (ორი) კალენდარული დღის ვადაში განახორციელოს უხარისხოდ გაწეული მომსახურების წუნის გამოსწორება და შეუსაბამოს ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ მოთხოვნებს, შემსყიდველის მხრიდან დამატებითი დანახარჯების გაწევის გარეშე;

7 ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

7.1 ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს განახორციელებს შესაბამისი უფლებამოსილი პირ(ებ)ი (ინსპექტირების ჯგუფი) კერძოდ, შსს აჭარის ა/რ პოლიციის დეპარტამენტის საორგანიზაციო უზრუნველყოფის განყოფილების ეკონომიკური ჯგუფის წამყვანი სპეციალისტი (შესყიდვების ხაზით) სოფიკო ჩაგანავა.

7.2 ინსპექტირების ჯგუფი გაწეული მომსახურების ინსპექტირებას ახდენს სისტემატიურად, საკუთარი შეხედულებისამებრ.

7.3 კონტროლი ხორციელდება როგორც შუალედური ფორმით მომსახურების გაწევის პროცესში, ისე მისი დამთავრების შემდგომ, მიღება-ჩაბარებისას.

7.4 შემსყიდველი იტოვებს უფლებას, ხელშეკრულების მიმდინარეობის ნებისმიერ ეტაპზე მოახდინოს დამატებითი საექსპერტო კვლევა.

7.5 მიმწოდებელი ვალდებულია საკუთარი ხარჯით უზრუნველყოს ინსპექტირების შედეგად გამოვლენილი ყველა დეფექტის ან ნაკლის აღმოფხვრა.

8 შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

8.1 გასაწევი მომსახურების ან მისი ნაწილი ჩაითვლება მიღებულად მხოლოდ მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ.

8.2 ამ ხელშეკრულების მიზნებისათვის მომსახურებად არ ითვლება უხარისხო (წუნდებული) ან ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ მოთხოვნებთან შეუსაბამო მომსახურების გაწევა. ასეთ შემთხვევაში აღნიშნულზე მიღება-ჩაბარების აქტი არ ფორმდება.

8.3 მიღება-ჩაბარებას ახორციელებენ სათანადოდ უფლებამოსილი პირი - შსს აჭარის ა/რ პოლიციის დეპარტამენტის საორგანიზაციო უზრუნველყოფის განყოფილების ეკონომიკური ჯგუფის წამყვანი სპეციალისტი (შესყიდვების ხაზით) სოფიკო ჩაგანავა წარმოდგენილი მიღება-ჩაბარების აქტების საფუძველზე, რომელიც დამოწმებული იქნება ერთი მხრივ შსს აჭარის ა/რ პოლიციის დეპარტამენტის თანამშრომლის - უფლებამოსილი პირის მიერ, რომელსაც ესაჭიროება სათარგმნო და/ან მთარგმნელობითი მომსახურება და მეორეს მხრივ შპს „თბილისის ბიზნეს სახლი“-ს უფლებამოსილი თანამშრომლის მიერ, რომელიც უზრუნველყოფს სათარგმნო და/ან მთარგმნელობით მომსახურებას.

8.4 შესყიდვის მომსახურების (მისი ნაწილის) მიღების და/ან საბოლოო შემოწმების შედეგად გამოვლენილი დეფექტის ან ნაკლის აღმოფხვრას საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოფს მიმწოდებელი.

9 ანგარიშსწორება

9.1 შემსყიდველი ვალდებულია აანაზღაუროს გაწეული მომსახურების ღირებულება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადაში და პირობებით.

9.2 ანგარიშსწორების ფორმა იქნება უნაღდო.

9.3 ანგარიშსწორება მოხდება ლარებში;

9.4 ანგარიშსწორება შემსყიდველის მიერ მოხდება ეტაპობრივად, ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების მიხედვით. მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან, შესაბამისი საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურის გამოწერისა და წარმოდგენის შემდეგ არაუგვიანეს 10 (ათი) სამუშაო დღის ვადაში;

9.5 დაფინანსების წყარო - 2018 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტი.

10 ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

10.1 არავითარი გადახრა ან ცვლილება ხელშეკრულების პირობებში არ დაიშვება ორივე მხრის მიერ, ხელმოწერილი წერილობითი შეთანხმების გარდა.

10.2 თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.

10.3 დაუშვებელია ნებისმიერი ცვლილება, რომელსაც მოჰყვება ხელშეკრულების ფასის გაზრდა ან შემსყიდველისათვის პირობების გაუარესება, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით დადგენილი შემთხვევებისა, "სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ" საქართველოს კანონის და სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2017 წლის 14 ივნისის N12 ბრძანებით დამტკიცებული „ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის“ მოთხოვნათა გათვალისწინებით.

10.4 ფასის გაზრდა შესაძლებელია საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში. ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების გაზრდა დაუშვებელია ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით.

10.5 ხელშეკრულების ღირებულების შემცირება დასაშვებია ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების ღირებულების გათვალისწინებით.

10.6 ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება, რომელიც განხორციელებულია ამ მუხლის მოთხოვნათა დაცვით, წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

11 ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა

11.1 მხარეებმა ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებები უნდა შეასრულონ ჯეროვნად, კეთილსინდისიერად და მოთხოვნილი ხარისხის შესაბამისად ხელშეკრულებით დათქმულ დროსა და ადგილას. მხარეები პასუხს აგებენ ხელშეკრულებით განსაზღვრული პირობების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვანი შესრულებისათვის ხელშეკრულებითა და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით;

11.2 ფორს-მაჟორული პირობების გარდა, მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან/და დაგვიანებით შესრულების შემთხვევაში გამოიყენება საჯარიმო სანქციები, რომელთა ფორმა, ოდენობა, ამოქმედების პირობები და გადახდის ვადები განსაზღვრულია ხელშეკრულების პირობების ამ მუხლში.

11.3 თუ მიმწოდებელი ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების პირობებს ვერ შეასრულებს (შესრულების ვადა, ხარისხი) ან/და დაარღვევს კეთილსინდისიერების პრინციპს, შემსყიდველი უფლებამოსილია:

ა) შეწყვიტოს წინამდებარე ხელშეკრულება და შემსრულებელი ხელშეკრულების არაჯეროვანი შესრულებისათვის დააჯარიმოს ხელშეკრულების საერთო თანხის 10%-ის ოდენობით ან

ბ) ხელშეკრულების 3.1 პუნქტით განსაზღვრული მომსახურების გაწევის ვადების გადაცილების ან 6.2 პუნქტით განსაზღვრული პირობების დარღვევის შემთხვევაში, მიმწოდებელს ყოველ გადაგადაცილებულ დღეზე დააკისროს პირგასამტეხლო სახელშეკრულებო ღირებულების 0.2%-ის ოდენობით.

11.4 თუ კი ხელშეკრულების 11.3-მ პუნქტით გათვალისწინებული დამატებითი ვადის ფარგლებში პირგასამტეხლოს ოდენობა მიაღწევს ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 5% და იგი ვერ განხორციელებს მომსახურების გაწევას სრულად და/ან არ გამოსწორებს აღმოჩენილ ხარვეზს (ასეთის არსებობის შემთხვევაში) შემსყიდველი წყვეტს წინამდებარე ხელშეკრულებას და მიმწოდებელი ხელშეკრულების არაჯეროვანი შესრულებისათვის დააჯარიმდება ხელშეკრულების საერთო თანხის 10%-ის ოდენობით.

11.5 შემსყიდველს შეუძლია მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ აგრეთვე:

ა) თუ შემსყიდველისათვის ცნობილი გახდა, რომ მისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო იგი ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას;

ბ) მიმწოდებლის გაცხადების შემთხვევაში;

გ) თუ მისთვის ცნობილი გახდება, რომ მიმწოდებლის საკვალიფიკაციო მონაცემების დამადასტურებელი დოკუმენტები ყალბი აღმოჩნდება;

დ) საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.

11.6 ამ მუხლის 11.5 პუნქტში მითითებულ შემთხვევებში შემსყიდველი ვალდებულია აუნაზღაუროს მიმწოდებელს ფაქტიურად გაწეული მომსახურების ღირებულება.

12 ფორს-მაჟორი

12.1 ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას და მიმწოდებლისათვის ხელშეკრულების შესრულების გარანტიის დაუბრუნებლობას.

12.2 ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული შემსყიდველისა და/ან მიმწოდებლის შეცდომებთან და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნას ომით, სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით, საქონლის მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესებით, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.

12.3 ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობისა და მიხედვით აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამოახოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელნი იქნებიან ფორს-მაჟორული გარემოებების ზეგავლენისაგან.

13 სადაო საკითხების გადაწყვეტა

13.1 შემსყიდველმა და მიმწოდებელმა ყველა დონე უნდა იხმაროს, რათა პირდაპირი მოლაპარაკებების პროცესში შეთანხმებით მოაგვარონ ყველა უთანხმოება და დავა, წარმოქმნილი მათ შორის ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული სხვა კომპონენტის ირგვლივ.

13.2 თუ ასეთი მოლაპარაკების დაწყებიდან 30 (ოცდაათი) კალენდარული დღის განმავლობაში შემსყიდველი და მიმწოდებელი ვერ შეძლებენ სადაო საკითხის შეთანხმებით მოგვარებას, ნებისმიერ მხარეს დავის გადაწყვეტის მიზნით შეუძლია დადგენილი წესით მიმართოს საქართველოს საერთო სასამართლოს.

14 სხვა დებულებები

14.1 ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე სამი თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად.

14.2 ხელშეკრულება ძალაში შედის ხელმოწერისთანავე.

შემსყიდველი:

შპს აჭარის ა/რ პოლიციის დეპარტამენტის დირექტორი

პოლიციის პოლიგრაფიის
ლაშა გოგიაშვილი



მიმწოდებელი:

შპს „თბილისის ბიზნეს სახლი“-ს

დირექტორის მინდობილი პირი



დანართი N 1
2017 წლის "12"-დეკემბრის-№1-"ხელშეკრულებასთან
პრეისკურანტი

№	მომსახურების დასახელება (სათარგმნი უცხო ენის დასახელება)	ზეპირი თარგმნის შემთხვევაში 1 საათის მომსახურების ღირებულება (ლარი)	წერილობითი თარგმნის შემთხვევაში 1 გვერდის თარგმნის მომსახურების ღირებულება (ლარი)
1	ინგლისური	10.92	9.24
2	ფრანგული	12.60	9.24
3	გერმანული	12.60	9.24
4	ესპანური	12.60	9.24
5	რუსული	10.92	9.24
6	პორტუგალიური	30.24	12.60
7	იტალიური	12.60	9.24
8	თურქული	30.24	9.24
9	სომხური	12.60	9.24
10	აზერბაიჯანული	12.60	9.24
11	არაბული	33.60	16.80
12	სპარსული	33.60	16.80
13	ჩინური	33.60	16.80
14	კორეული	33.60	16.80
15	უზბეკური	33.60	16.80
16	უკრაინული	16.80	9.24
17	ბერძნული	21.00	12.60
18	პოლონური	21.00	10.08
19	ჰოლანდიური	33.60	12.60
20	ბულგარული	33.60	12.60
ჯამური ღირებულება:		451.92	236.88

შემსყიდველი

მიმწოდებელი

შსს აჭარის ა/რ პოლიციის დეპარტამენტის
დირექტორი - პოლიციის პოლკოვნიკი

შპს "თბილისის ბიზნეს სახლი"-ს
დირექტორის მინდობილი პირი

ლაშა გოგინაშვილი



ირმა შუბითიძე

